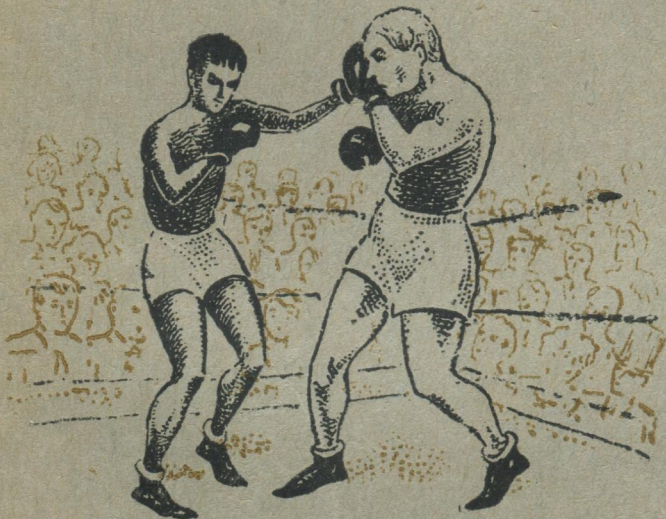


47940  
ДЖЕК ЛОНДОН

# МЕКСИКАНЕЦ



КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР 1938



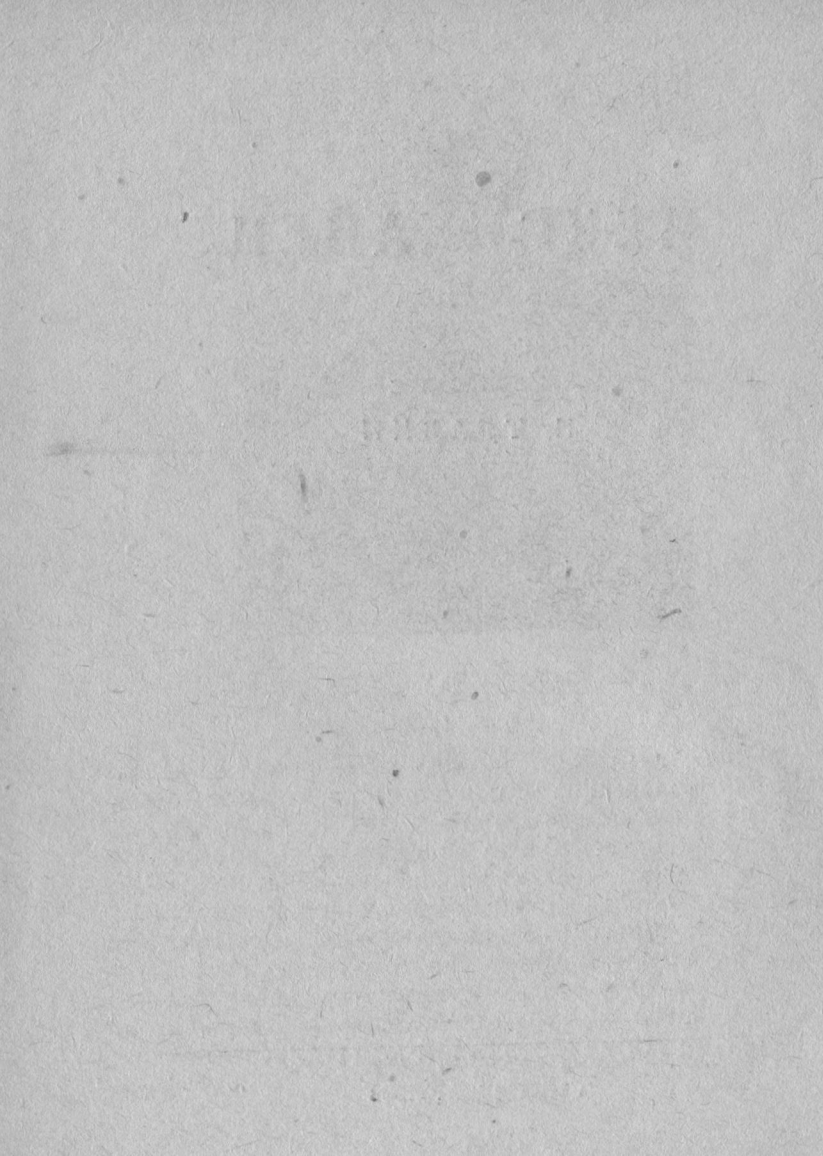
ДЖЕК ЛОНДОН

# МЕКСИКАНЕЦ

Серпасалис

Н. ТРАВИН

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР 1938





## ДЖЕК ЛОНДОН

(1876 – 1916)

„Менам ичѳт дырся олѳм вѳлі ѳтка. Ме некысь эг кывлы вочакыв аслам чукѳстчѳмьяс вылѳ. Ме велалі овны чѳв. Ме водз петі йѳзѳ“.

Тадзи висьталѳ Джек Лондон аслам воддза олѳм йылысь—сьѳкыд, уна сикаса да шензьѳдана олѳм йывсьыс. Писательѳдз Джек Лондон воис уна дас професия вежѳм бѳрын, уна приключенияяс испытайтѳмѳн. Школаын велѳдчан воясѳ нин гѳльлуныс вѳтліс сійѳс вузасьны газетьясѳн Сан-Франциско уличаяс вылын да уджавны прислужникѳн кегельбанын <sup>1)</sup>. Дас нѳль арѳ-

---

<sup>1)</sup> Кегельѳн да шарьясѳн ворсанін.

сон сійо поступитіс Оклендса консервнѳй заводѳ. Курьд серамѳн тайѳ кад йывссыс казытыштѳмѳн, Лондон гижліс: „Ме ог-тѳд весиг ѳтик вѳлѳс Оклендын, кодї мед эскѳ уджаліс луннас сымында час“.

Но и нужда эз вермы заставитны сійѳс ѳткажитчыны меддона торйысь—книгаясысь да странствуйтѳмысь. Сійѳ велѳдчис случайнѳй уджъясѳн олѳм вылѳ нажѳвитѳмѳн, ытшкис садъясын лужайкъяс, весаліс ковѳръяс, уджаліс парѳвѳй пеласяніны... Лондон частѳ эновтліс тѳдса местаяс: ветывліс матросѳн прѳмышляйтан шхуна вылын Япония берегъяс пѳлѳн да Беринговѳй моревн, вѳвлі ылыс Колондайкаса зарни перъянінъясын.

Плаваниеясысь Лондон бѳр воывліс котиковѳй кучикъястѳг, путешественясысь зѳлѳтатѳг. Сійѳ корсис мѳдтор: тѳдтѳм йѳзѳс да необычайнѳй исторіяяс, и кужліс найѳс корсыны, кыдзи медся шуда корсысысь.

Отик письмѳын Джек Лондон пасйѳ: „Эм сѳмын ѳтик способ матысьтчыны заводитѳмтор дінѳ—сійѳ заводитны“. И сійѳ пондіс гижны море йылысь, индеецъяс, тайфунъяс, охотникъяс, лымъяс, понъяс йылысь, уджаліс ѳна да сэтшѳм смеллунѳн, мый ас вѳчѳм пыжын вуджывліс Белая Лошадь порогъяс вѳмѳн,—Юконын некод эз решитчывлы татшѳмтор вылѳ...

И вот петісны светѳ Лондонлѳн книгаяс—„Дочь снегов“, „Сын солнца“, „Белый клык“, „Джерри“, „Приключения рыбацкого патруля“, „Любовь к жизни“ да мукѳд висетьяс—книгаяс, кодъясын писатель чорыда эскѳ морт вѳляѳ, кодї ставсѳ побеждайтѳ.

Писательскѳй туйыс Джек Лондонлѳн вѳлі сѳбкыд. Увлекательнѳй „Мартин Иден“ романын Лондон гижис аслас судьба йылысь.

Книгаяс вайисны Лондонлы слава. Но славаыс эз вушты сы паметысь став несправедливостьсѳ да лѳк-

торьясё, кодьяскёд паныдасьліс сійо аслас странст-  
нуйтан воясё.

Сійо удитіс волины не сёмын бокёвой странаса бе-  
регьясё, кодьяс йылысь сійо мечтайтліс ичот дырйиис,  
но удайччис ветлыны подон да тóварной вагонса бу-  
ферьяс вылын аслас рóдина пасьятас. Сійо адзыліс  
рабочёйясёс карса трущобаясысь, паськыд туйяс  
вылысь ветлысь корысьясёс, уджтёмалысьясёс тюр-  
маясысь—òтик тюрмаын лои пукавны и сылы аслыс.  
Америкати дас сюрс километр путешествуём вайо-  
дїс Джек Лондонёс татшём книгаяс гижёмó: „Моя  
жизнь на дне“ да „Люди бездны“—капиталистической  
обществоын мортёс увтыртём йылысь книгаяс.

Бөрья мөвпясыс Лондонлөн вóлины социализм  
йылысь. Кулём водзылас сійо колис гижан пызан  
вылас бумага лист, кóни вóли гижёма нимсё сын думай-  
тём выль произведениелысь. Книга нимыс вóли—  
„Социалистическая автобиография“.

*А. Роскин*



## МЕКСИКАНЕЦ

### I

Некод эз тōд сылысь историсō, а Хунтаын <sup>1)</sup> уджалысьяс тōдисны нōшта нин этшаджык. Сийō вōли налōн „ичōтик тайнаōн“, налōн „ыджыд патриотōн“, да ас ногыс на дорысь не этшаджык уджалис сийō матысьмысь мексиканскōй революциялы пōльза вылō. Найō признайтисны сийōс сьорōн, сы вōсна, мый Хунтаын некод сийōс эз радейтлы. Кор сийō медпервойысь воис йōзōн тырōм найō дзескыд комнатаясō, найō чайтисны сийōс шпионōн, Диас секретийōй полициясянь медалōм мортōн. Вывтi нин уна ёртъяс пукалисны Соединеннōй Штатъясса гражданскōй да во-

<sup>1)</sup> Х у н т а—революционнōй организация, коди вōсйяс бырōдны президент Порфирио Диаслысь диктатурасō.

енной тюрьмы, а мукѣ ертвасѣ дорѣмѣ  
вуджѣдавлісны граница вѣмѣ казнитѣм вѣлѣ.

Первойсы сы вѣлѣ видзѣдлѣм бѣрын, том  
мортыд сетіс бур впечатление. Сійѣ збыль вѣлі  
нѣшта юношаѣн на—дас кѣкъямыс арѣсысь не  
унджык—эз вѣв вѣвті ыджыд тушаа аслас ар-  
лыд серти. Сійѣ вѣсьтасис, мый сійѣс шуѣны  
Филиппе Ривераѣн, мый сійѣ кѣсійѣ уджавны ре-  
волюциялы польза вѣлѣ. Вот и ставыс, мый сійѣ  
вѣсьталіс,—ниѣтик лишней кыв водзѣ, некутшѣм  
объяснение. Сійѣ сулаліс да виччысис. Эз ты-  
дав сы вѣмдорын нюмдѣм, эз тыдав сы синви-  
дзѣдласын долыдлун. Ыджыд тушаа энергичной  
Паулино Вералѣн быдсѣн быттьѣ кѣдзыд ру ко-  
тѣртіс мышку кузяыс. Тѣдтѣм том мортын сылы  
кажитчис мыйкѣ сы дінысь йѣткана, ужасной  
да тѣдтѣмтор. Сы сьѣд синъясын вѣлі мыйкѣ  
ядовитѣй змейлѣн кодъ. Найѣ ѣзйисны пемыд  
биѣн, на пытшкын вѣлі чукѣрмѣма зев ыджыд  
шѣг. Сійѣ вуджѣдіс синъяссѣ заговорщикъяс  
чужѣмысь печатайтчан машинка вѣлѣ, код вы-  
лын старайтѣмѣн уджаліс ичѣтик мисс Сетби.  
Ѵти здук кежлѣ сійѣ паныдасьліс ськѣд син-  
видзѣдласьясѣн—Сетби немдумышттѣг лѣптіс  
синъяссѣ—и сійѣ сидз жѣ пондіс чувствуйтны  
сыын мыйкѣ объясниттѣмтор, сы вѣсна сійѣ  
сувтліс уджалѣмысь. Сылы лѣи вѣльпѣв лыд-  
дыны печатайтѣмторсѣ, медым думъяссѣ бѣр  
бергѣдны письмѣ содержание дѣнѣ, кодѣ вѣлі сы  
водзын.

Вера Паулино юасян синъясөн видзөдліс Аррелано да Рамос вылө, и найө юасян синъясөн жө видзөдлісны сы вылө да мөда-мөд вылас. Найө синъясын вөлі сомнение. Статной тушаа тайө том мортыс вөлі төдтөмторйөн да кутіс ас пытшкас төдтөмторлысь став угрожаяссө. Сійөс некыз оз позь вөлі гөгөрвоны—эз вөв сэтшөм, кутшөмось овлоны обыкновенной честной революционеръяс, кодъяслөн Диас дінө да сійө тирания дінө пось ненавистыс вөлі сөмын честной патриотъяслөн обыкновенной ненавистьөн. Сын вөлі мыйкө мөдтор, а найө эз төдны—мый. Бөръявылыс, Вера, медвпечатлительной да решениеяс вылө медтэрыб морт, петіс водзө.

— Ладнө,—көдыда кодь шуис сійө.—Тэ, шуан, көсьян уджавны революциялы пөльза вылө? Пөрчы пальтотө. Ошөд сійөс татчө. Мунам, ме петкөдла тэныд, көні ведраяс да ветьөкъяс. Тани няйт. Тэ заводит сысянь, мый мыскалан тайө джоджсө да мукөд комнатаысысь. Сэсса колө весавны плевательницаяс. А сэсса өшиньяс...

— Тайө революциялы пөльза вылө?—юалис том морт.

— Революциялы,—вочавидзис Вера.

Ривера видзөдліс ставныс вылө көдыд да подозрительной синвидзөдласөн, и пондіс пөрчыны пальтосө.

— Ладнө,—шуис сійө.

И сэсса нинөм...



*Ривера быд лун весавлис комнатаяс.*

Лунысь-лун сійö воліс удж вылö—ниртіс, весаліс, мыськаліс. Комнатаяс идравліс сійö ёна водз сійö кадсьыс, кор медся ёна уджалысь революционерьяс пуксьывлісны асланыс гижан пызаньяс сайö.

— Позьö меным узьны тані?—юаліс сійö öтчyd.

— Ага! Со мый вöлöма, со кöні тыдалö Диаслөн киыс! Узьны Хунта керкаын—значит тöдмавны сылысь тайнаяссö, революционерьяслысь списокьяс, мексиканскöй территория вылын олысь ёртьяслысь адресьяс. Ривера корöм вылö вöлі öткажитöма и сійö некор сэсся водзö эз казтьывлы сы йылысь. Найö эз тöдны, кöні сійö узьлö, кöні да мый сійö сёйö. Коркö öтчyd Аррелано предложитіс сылы кык доллар. Ривера юрнас пыркнитöмөн öткажитчис деньгаысь. Кор сёрниö тшöтш суйсис Вера да пондіс тшöктыны сылы босьтны деньгасö, сійö шуис:

— Ме уджала революциялы пöльза вылö.

Медым кыпöдны революционнöй удж, колö деньга, а Хунта вöлі дзескалöма сыысь. Сылөн шленьясыс щыгьялісны, уджалісны сідз, мый медкузь луныс налы кажитчö вöлі дженьыдöн, а век жö кадысь кадö думайтчис, мый революциялөн дзоридзалöм либö провал зависитö кымынкö долларысь. Öтчyd, кор первойысь на эз ло мынтöма помещениеысь кык тöлысьысь, уборщик Филиппе Ривера, код вöлі новлö гöль, донтöм, кіссьöм да вушйöм паськөмьяс, пунктіс мисс Сет-

би пызан вылӧ квайтымын доллар зарниӧн. Вӧ-  
лины нӧшта и мукӧд случайяс. Куимсӧ письмо,  
кодъясӧс вӧли печатайтӧма зиль машинисткаясӧн  
(отсӧг йылысь шыасьӧмъяс, организованнӧй ра-  
бочӧй группаяслы субсидияяс йылысь чукӧст-  
чӧмъяс, опровержениеяс да протестъяс соеди-  
неннӧй штатъясса судьяслӧн революционеръяс  
дӧнӧ лӧк отношение йылысь), куйлисны мӧдӧд-  
тӧг, виччисисны, кор найӧс мӧдӧдӧмысь мын-  
тысьны лоас сьӧм поштӧвӧй рӧскодъяс вылӧ.  
Вералӧн бырис часыс—батъyslӧн на вӧвлӧм ре-  
петитора <sup>1)</sup> сийӧ важ зӧлӧтӧй часыс. Быри сӧдз  
жӧ шыльыд зарни чунькытшыс мисс Сетби шӧр  
чуньысь. Положениеыс вӧли ӧтчаяннӧй. Рамос да  
Аррелано став надея воштӧмӧн тракйисны ас-  
сьыныс кузь усьяссӧ. Письмӧъяссӧ колӧ вӧли  
мӧдӧдны, а пошта оз сет маркаяссӧ долгӧн. Сэ-  
ки Ривера шляпаасис да мунӧс. Кор бӧр локтис,  
сийӧ пунктис мисс Сетби пызан вылӧ кыксентӧ-  
вӧй сюрс марка.

— Окота меным тӧдны, неужели тайӧ про-  
клятӧй Диаслӧн зӧлӧтаыс?— шуис Вера аслас  
ӧртъяслы.

Найӧ лӧптисны синкымъяссӧ да эз вермыны  
решитны. А Филиппе Ривера, революция служба  
вылын уборщик, кор ковмас вӧли, век вайлыв-  
лис зарни да эзысь Хунталы нуждаяс вылӧ.

И век-жӧ найӧ эз вермыны заставитны ась-

---

<sup>1)</sup> Репетитор—карманинӧй часылӧн приспособление, код  
вӧсна сийӧ кучгалӧ час лыдъяс да часдысь нӧльӧд юкӧнъяс.

нысö радейтны сійöс. Найö сійöс эз тöдны. Сійö кутіс асьсö не сідз, кызди ставныс. Сійö некодлы эз веритчы. Сійö вештывліс быд сикас попытка мыйкö тöдмавны сылысь. Көть вöлі и том на сійö, найö эз лысьтны юасьны сылысь.

— Ыджыд öтка сьöлöм, гашкö... Ме ог гögөрво, ог гögөрво,—надея воштöмөн шульвліс Аррелано.

— Сійö абу морт,—шульвліс Рамос.

— Сылөн сьöлöмыс косьмöма,— шульвліс мисс Сетби.—Сійö быттьö кулöм морт, а збыльсысь сійö вывті живöй морт.

— Сійö прöйдитöма кутшöмкö ад пыр,—шунс Вера.—Сэтшöм ад пыр прöйдиттөг некутшöм морт оз вермы лоны татшöмөн, кутшöм сійö, а збыльвылö öд сійö кага на.

А век жö найö эз радейтны сійöс. Сійö некор эз сёрнитлыв, нинöм йылысь эз юасьлы, нинöм вылö эз вöчлыв намёкъяс. Кор найö пöся да кыпыда сёрнитлісны революция йылысь, сійö сулаліс да кывзіс—чужöм вылас нинöм оз вöлі тöдчы, быттьö кулöм морт; сöмын синъясыс сылөн öзйисны кодзыда югйыштлöмөн. Тайö синъясыс ветлісны öти чужöм вывсянь мöд вылö, вöліны ёсьöсь, сквöзь писькөданаöсь, кызди йиысь вöчöм писькөдчанъяс, неспокойнöй-öсь, йöзöс смущайтанаöсь.

— Тайö абу шпион,—шульвліс мисс Сетби-лы Вера.—Тайö патриот. Веритöй меным, сійö миянысь ставнымысь ыджыджык патриот. Ме

чувствуйта тайё аслам мөвпъясөн да сьёлөмөн.  
Но ме сійёс ньёти ог гөгөрво.

— Сылён омоль характер,— шуліс мисс  
Сетби.

— Сійё правда,— дрөгмунөмөн шуис Вера.—  
Сійё отчыдысь видзөдліс ме вылө аслас ыджыд  
синъяснас. Найё оз радейтны—найё грөзитёны;  
найё лёкось, тигрлён кодьюсь. Ме тода, ме кө,  
шуам, измениті революция делёлы, сійё, эськө,  
виис менё. Сылён сьёлөмыс абу. Сійё поща-  
датөм, кыдзи сталь, и көдзыд, кыдзи мороз. Сі-  
йё быттьо тёлысь югъялөм төвся войын, кор  
кынмысь морт кынмө куш гөра йылын. Ме ог  
пов Диасысь да сійё став мортвиысьясысь, но  
тайё детинкасыс ме пола. Ме теныд веськыда  
шуа. Ме пола сыысь. Сійё дзик быттьо смерт-  
лөн ловшы.

Но та вылө видзөдтөг, именнө Вера первой  
мортөн убедитіс мукөд ёртъяссө сетны Ривера-  
лы медводдза поручение.

Лос-Анжелос да Мексика костын йитөд вөлі  
орөдөма. Куим ёрт лыйлөмөн куйлісны гуя-  
сын, кодьясөс найё асьныс кодйисны. Мөд кык  
ёрт пукалісны Соединенной Штатъясса плен-  
никъясөн Лос-Анжелосын. Федеральной главно-  
командующей Хуан Альваредо вөлі настоящей  
чудовище. Сійё торкывліс став планъяссө ре-  
волюционеръяслысь. Найё сэсса воштисны йитөд  
рөдинаса революционеръяскөд.

Том Ривералы сетисны наставление да мөдө-

дісны сійӧс лун вылӧ. Кор сійӧ бӧр воис, йитӧд вӧлі лӧсьӧдӧма, а Хуан Альваредо кувсис Сійӧс аддиены аслас вольпась вылысь морӧсас воропӧдзыс суцкӧм пуртӧн. Тайӧ нин вӧлі Ривералы сетӧм инструкцияяс вывтӧ, но Хунтаса членъяс тӧдісны нин Ривералысь пӧвадкаяссӧ. Найӧ эз пондыны сылысь юасьны. Сійӧ нинӧм эз висьтав. Но найӧ видзӧдлісны мӧда-мӧд вылас да гӧгӧрвоисны.

— Ме ӧд висьтавлӧ тӧянлы,— шуис Вера.— Миян ставным дорысь Диаслы колӧ повны ёнджыка тайӧ юношасьыс. Сійӧ пӧщадатӧм морт. Сійӧ— карающӧй ки.

Лӧк характер, код йылысь висьтавлӧ мисс Сетби да кодӧс чувствуйтисны быдсӧн, петкӧдчывліс Ривералӧн делӧ вылын. Том морт вольвлӧс либӧ доймӧм паръясӧн, либӧ плеш вылас лӧзъясӧн, либӧ пыктӧм пельӧн. Тӧдчӧ вӧлі, мый сійӧ нуӧдліс споръяс да косьяс сійӧ ортсыс мирас, кӧні сійӧ узыліс, сӧйліс, нажӧвитліс деньга да вӧчліс ставсӧ сійӧ, мый йылысь найӧ эз тӧдны. Мыйкӧ-дыра кад мысьти сійӧ велаліс набирайтны да уджаліс ичӧтик революционнӧй листовкаяс вылын, кодъясӧс лӧдзлісны найӧ быд вежон. Овлывлӧс и сідз, мый сійӧ эз вермы уджавны,— кор сылӧн киясыс вӧліны пыкӧсаӧсь, ыджыд чуньясыс ранитчӧмаӧсь да дзик беспомощнӧйӧсь,— кодыр кодкӧ кияс плеть моз ӧшавліс бокас, а чужӧм вылас тӧдчис йӧзысь дзебӧм страдание.

— Забияка тайо,—шуис Аррелано.

— Вертепъясті шойто,—шуис Рамос.

Но кытысь сійо судзодо деньгасо?—шензъыв-  
ліс Вера.—Талун, муртса на сомын оні ме тод-  
малі, мый сійо мынтысьома бумагаысь счет сер-  
ти сё нелямын доллар.

— А сылөн друг вошломъясыс?—шуис мисс  
Сетби.—Сійо некор на йылысь нинөм оз вись-  
тавлы.

— Гашкө, сувтодны сы бөрысь наблюдате-  
льос?—предложитіс Рамос.

— Ме эськө эг желайт лоны талы шпионөн!—  
здрөгнитөмөн шуис Вера.—Чайта, мый ті некор  
эськө сэсса эн аддзылөй менө, буди сомын ад-  
зылінныд менө гуалігөн. Ме чайта, сійо весиг  
йенмыслы аслыс эз сет эськө сувтны ас костас  
да кушөмкө аслас тодтом удж костас.

— Ме чувствуйта ачымос кагаөн сы во-  
дзын,—висьтасис Рамос.

— Ме ногөн, сійо,—ён сила; сійо первобыт-  
ной; сійо коин, гремучой змей, тысяченожка,—  
шуис Аррелано.

— Сійо революциялөн воплощение,—шуис  
Вера.—Сійо сылөн биыс да сьолөмыс, водзос  
босьтом выло потлытом чукөстчөм; сійо сэ-  
тшөмъяс пиысь, кодъяс оз горзыны, но нинөм  
шутөг виалоны. Сійо ангел-разрушитель, коді  
ветло войся узьом чөвлунын.

— Ме гөтов бөрдны сы дінын,—шуис мисс  
Сетби.—Сійо некодкөд абу тодса. Сійо ненави-

дитö став йöзсö. Миянöс сійö терпитö сы вöсна,  
мый ми мунам сылы колан туйöд. И сійö öт-  
нас... öтка...

Сёрниыс сылөн орлі ышловзёмөн, а синъя-  
сыс гудырмисны.

Морттуйыс да кад коллялöмыс Ривералөн  
збыльысь вöлі вевттöма тайнаөн. Вöвлі сідз,  
мый сійö эз тыдавлы дзонь вежон чöж. Öтчид  
сійö вошлі дзонь тöлысь кежлö. Став тайö дыр  
вошлёмъясыс помасьлісны бөр локтёмөн; кыв-  
шутöг, водзвыв висьтавтöг, сійö пуктывліс мисс  
Сетби пызан вылö зарни. Сы бöрың бара сійö  
дзонь лунъясөн да вежонъясөн кольччывліс ов-  
ны Хунта бердын. Мукöд дырйи сійö вошыв-  
ліс лунтыр кежлö, асывсянь сёр рытöдз, мукöд  
дырйи воывліс водз да колччывліс сёр войöдз.  
Аррелано öтчид суис сійöс войшöрын наборнöй  
касса сайын. Сійö уджаліс пыктём киясөн да  
неважөн жугалём паръясөн, кытысь люзиктіс  
вир.

## II

Матысмис кризис, а Хунта вöлі деньгатём.  
Деньгаысь нуждаыс öні вöлі ыджыджык мукöд  
кадъяс серти, а судзöдны найöс вöлі нöшта сьö-  
кыдджык. Патриотъяс сетісны ставсö, медбөръя  
сентöдз <sup>1)</sup>, сетны водзö сэсса вöлі немтор. Мек-

---

<sup>1)</sup> Сент—сьём.

сикаысь пышйом рабочёй артельяс сетлывлісны джынсё асланыс ичотик удждонысь. Но колё вöлі сьöмыс уна. Кадыс воис. Вын жугöдан подпольнöй удж должен вöлі бөръявылыс вайны ассьыс плодьяс. Революция öшаліс вески вылын моз. Нöшта öтик толчок, öти медбөръя вынйöртчöм, и вескилөн чашаыс лэптыяс победалань. Найö тöдісны ассьыныс Мексикасö. Öтчыдысь туй вылö лэдзöм революция ачыс асьсö кутас нуöдны.

Диаслөн став стройбаыс путкыльтчас, кыдзи картысь вöчöм керка. Окраинаясын вöліны дасьöсь восстание кежлö. Öти янки сё вооружитчöм американскöй рабочёйяскöд виччысис сöмын приказ, медым вуджны граница да заводитны лунвывса Калифорния завоюйтöм.

Но налы колöны вöлі ружьяяс. Ставныслы колöны вöлі ружьяяс—приключениеяс корсьысьяслы, шуд корсьысь салдатьяслы, америкаса социалистьяслы, анархистьяслы, мексикаысь пышйысьяслы, батракьяслы, барщинаысь пышйысьяслы, Кер д'Апенса да Колорадоса руда перйысьяслы, кодьяс пышйисны плетьясысь; став тайö йöзыс öйисны водзöс босьтöмөн, окотитісны тышкасыны.

„Ружьяяс да боевöй припасьяс, боевöй припасьяс да ружьяяс!“—вöли налөн некор ланьтылтöм, дугдывтöм горзöм.

Колё вöлі сöмын тайö разношорстнöй, рö-

зöритчöм да мстительнöй массаыслы вуджны  
граница вомöн, революцияыд эськö заводитчис.  
Таможняяс, да тöвар пыртан портъяс лоис эсь-  
кö босьтöма. Диас эз вермы эськö сопротив-  
ляйтчыны. Сийö (эз лысьт эськö шыбытны на  
вылö аслас армиялысь главнöй ядросö: сийö дол-  
жен вöли видзны лунвыв, да сы вылö видзöдтöг  
революциялөн пöжарыс паськалис эськö и лун-  
вылын. Йöзыс кыпöдчасны, кар бöрся каръяс,  
штат бöрся штатъяс пондасны колебайтчыны.  
Медбöрын революциялөн победоноснöй армия-  
яс быд боксянь кытшаласны Мексикалысь сто-  
лицасö, Диаслысь медбöръя оплотсö.

Но денъга! Революциялөн вöлины йöз, кодъ-  
яс нетшкысисны бой вылö, кужисны вöдитчыны  
оружиеөн. Хунталөн деятельяс тöдiсны вуза-  
сьысьясöс, кодъяс эськö судзöдiсны и вузалис-  
ны ружъеяс. Но тайö стадияöдз революция кеж-  
лö лöсьöдчöм бырöдiс Хунталысь став денъгасö.  
Медбöръя доллар вöли видзöма, медбöръя тшыгъя-  
лысь патриотс вöли лысьтöма косöдз, и вели-  
кöй предприятие шатласис öнi вески вылын моз.  
Ружъеяс да военнöй припасъяс! Оръясьöм пась-  
кöма батальонъясöс колö öд вооружитны! Но  
кутшöм ногөн? Рамос жалитöм пырысь казъты-  
лис аслас конфискованнöй имениеяс йылысь. Ар-  
релано норасис аслас том дырся лышкыдлуныс  
вылö. Мисс Сетби юасис: эз-ö бурджык эськö  
вöv, Хунта кö экономнöйджыка олис воддзжык.

— Мövпыштны сöмын, мый Мексикалөн свобо-

даыс йитчöма кутшöмкö несчастнöй кымынкö сюрс долларö!—шуис Паулино Вера.

Быдсөнлөн чужöм вылас вöлі зэв ыджыд шог. Хосе Америльоос, налысь медбөръя надеясö, вöлі арестуйтöма аслас гасиендаын<sup>1)</sup> да лыйлöма аслас конюшня стен дорас. Юöрыс та йылысь муртса на вöлі воöма.

Ривера, кодi сулалiс пидзöс вылас да мыськалö вöлі джодж, юрсö лэптис, няйт майтöг ва визувтис сийö куш кияс вывти.

— Вит сюрс лоö тырмымөн?—юалiс сийö.

Ставныс видзöдлiсны сы вылö шензьöмөн. Вера довкнитыштис юрсö да ньылыштис дульвасö.

Сийö эз вермы шуны весиг ни öтик кыв, но сийöс шымыртис сразу ыджыд уверенность.

— Закажитöй ружьяяс, — шуис Ривера да висьталис медкузь реч, кутшöмöс найö сылысь кывлiсны:—Кадыс этша. Куим недель мысьти ме вая тiянлы вит сюрс. Тайö лоö бур. Поводдя лоас шоныджык. Воюйтны лöсьыдджык. Сэсся ме нинöм ог вермы вöчны.

Вера вермасис аслас уверенностькöд. Тайö вöлі сэтшöм вериттöмтор! Эз öд этша нин вöв жугалöма югыз надея сийö кадсянь, кор сийö локтис революционнöй уджö. Сийö эскис тайö оръясьöм паськöма уборщикыслы, но ськöд тшöтш и полiс эскыны.

— Тэ йöймин!

---

1) Г а с и е н д а—помещичöй усадьба.

— Куим вежон мысьти.— шуис Ривера.—  
Закажитой ружьеяс.

Сийо сувтис, лэдзис сосьяссö да пасьталис курткасö.

— Закажитой ружьеяс.— бара шуис сийо.—  
Ме муна.

### III

Ёна ноксьом да котралом бöрын, телефонти сёрнитом бöрын да видчом бöрын, Келли контораын восьтома вöли войся заседание. Келли вöли тырöма уджйясөн, но сылы эз удайччы тайо разын. Сийо корис Нью-Йоркысь Денни Уордос да организуйтис матч сы костын да Билли Картей костын. Паныдасьомыс вöли назначтома кык лун мысьти, а Картер куйлис öпаснöя ранитчöмөн, да некодлы вöли вежны сийос. Келли телеграфируйтис став кокни веса чемпионъяслы, но ставныс найо көртасьомаось вöли контрактъясөн, быд лун налөн вöли занят. Келлилы грöзитис катастрофа, рözöреннö, көть и омöлик, но öни тыдыштитис надея югөр.

— Тэнад збойлуныд, чöртлөн мында!— шуис Ривера вылö видзöдлöмөн Келли.

Ривера синъясын öзйисны злорадство да ненависть, но чужöмыс коли бесстрашнöйөн.

— Ме верма победитны Уордос.

Тайо вöли ставыс, мый сийо висьталис.

— Кытысь тэ тöдан? Тэ аддзывлін сийос арена вылысь?



*Антрепренерлән секретарыс серөктіс.*

Ривера довкнитыштис юрнас.

— Сійо вермас тэнö öти кинас, синъяссö кöрталöмөн!

Ривера лэптыштліс пельпомъяссö.

— Тэ нинöм сэсся он кöсйы висьтавны?— ропкыштис матч кезлö индöм антрепренер.

— Ме верма победитны сійöс.

— Да тэ кодкöд вöйдöр состязайтчылін?— юалис Майкель Келли.

Майкель вöлі антрепренерлөн вок, Поллоустонын кутліс площадка, сені вöчавліс гырысь делöяс, вöчавліс кулачнöй бойяс.

Ривера милöстивöя козьналіс сійöс нинöм петкöдлытöм син видзöдласөн.

Антрепренерлөн секретар, гажа том морт, явö презрительнöя серöктис.

— Сідз кö, тэ тöдан Робертсöс, — орöдіс враждебнöй чöвлөнъ Келли. — Сійö пырысь-пыр локтас. Ме ысті сыла. Пуксы да виччысьлы, кöть тэ вылö видзöдöмөн, ме шуа, мый тэнад вермöм вылö пöшти некутшöм надея абу. Ме ог вермы сетны публикалы шутовскöй вермасьöм. Тэ тöдан сійöс, мый арена бердса местаяс вузассьöны дас вит долларөн. Делöыс öд серйознöй!

Кор локтис Робертс, ставныс аддзисны, мый сійö неуна гажа. Тайö вöлі ыджыд тушаа, косіник морт, дышиник, ньöжмыдик сёрнияс да сэ-тшöм жö покодкаа.

Келли босьтчис веськыда делö дінö:

— Кывзы, Робертс, тэ ошйысин, мый тэ ад-

дзин тайӧ том мексиканецсӧ. Тэ кывлін, мый Картей жугӧдӧма ассьыс кисӧ? А вот, тайӧ ичӧтик виж пигалицаыслӧн <sup>1)</sup> тырмис смеллуныс локны талун татчӧ да висьтавны, мый сійӧ вермас вежны Картейӧс. Мый тэ та серти висьталан?

— Тайӧ вернӧ, Келли,—нӧжмыдіника кывсис вочакыв.—Сійӧ вермас выступитны.

— Тэ, гашкӧ, нӧшта висьталан, мый сійӧ вермас победитны Уордӧс?—скӧрмис Келли.

Робертс думайтыштис.

— Ог, ме тадзи ог шу, Уордыд—арена вывса генерал. Но и сылы оз удайтчы регыдӧн жугӧдны Ривераӧс. Ме тӧда тайӧ мексиканецсӧ. Слабинъяс сылӧн абуӧсь. Тайӧ—дьявол. Вот аддзыланнӧд, ті ставнӧд акнитаннӧд! Ме ог шу, мый сійӧ непременно вермас Уордӧс, но сійӧ петкӧдлас асьсӧ сідзи, мый ставнӧд ті признайтаннӧд сыысь кыптысь кӧдзувӧс.

— Чудеснӧ!—Келли бергӧдчис аслас секретар дінӧ.—Звӧнит Уордлы. Ме сылы водзвыв висьталі, мый ковмас-кӧ, чукӧстла сійӧс.

— Окотитан юыштны?—юаліс сійӧ тренёрлысь.

Робертс юыштис виски-сода да пондіс варовитны:

— Ме некор эг висьтавлы тіянлы, кыдзи ме аддзи тайӧ детинкасӧ. Кык во сайын ме гӧтӧвита вӧлі Дрейнос Делянекӧд бой кежлӧ. Дрейн

---

<sup>1)</sup> Пигалица—ичӧтик виж лӧбач.

вөлі зверкодь лёк. Сылөн грөш дон абу жали-  
төмыд. Сійө сэтшөм лёкысь кучкавліс ассьыс со-  
перникъяссө, мый эз вермы аддзыны мортос,  
коді эськө көсйис ськөд репетируйтчыны. Сэки  
ме аддзи тайө тшыг мексиканскөй зонсө; сійө  
бергалө вөлі арена гөгөр. Менам положение вө-  
лі отчаяннөй. Ме кутчыси сы дінө, суй сылы  
перчаткыяс да лэдзи сійөс арена вылө. Сійө вө-  
лі сырометь тасма кодь нюдз, но слаб. Бокс  
азбукаысь эз төд весиг медводдза шыпасьяссө.  
Дрөйн пусь-пась вөчис. Но сійө нуөдіс нөшта  
на кык круг, а пыр ёнджыка слабмис, кытчөдз  
медбөрын эз быр садьыс. Бөрынас тыдовтчис,  
мый сійө вөлөма тшыг. Ме сеті сылы доллар-  
джын, верді сійөс. Ті мед эськө видзөдлінныд,  
кызди көйн апетитөн сійө сөйис. Сылөн кык  
лун нин вомас нинөм абу вөлөма. Асывсянь сійө  
бара явитчис, ачыс пуө пөрөм кодь, висян чу-  
жөма, но гөтов вөлі бара пөлучитны доллар-  
джын да пөтөса өбед. Водзысь-водзө сійө пыр  
совершенствуйтчис. Сійө прирожденнөй боец и  
вывти ён. Сылөн сьөлөмыс абу. Сьөлөм пыдди-  
ыс йи тор. Сійө кадсянныс, кызд ме сійөс төда,  
ниөтчыдысь на эз шулы өтпырйө дас кылысь  
унджык.

— Ме аддзылі сійөс, — шуис секретар. — Сійө  
тэныд уна уджаліс.

— Менам став молодцыыс петавлісны сылы  
паныд — воча шуис Робертс, — сійө налысь ве-  
лөдчис. Ме аддзылі сэщөмьясөс, кодьясөс сійө

вермис эськө победитны. Но сылы эз вөв око-  
та. Сылөн абу сьөлөмыс. Меным думайтчө, мый  
сийö некор эз радейтлы тайö забавасö... Сийö  
быттьö ворсö сөмын роль.

— Бөръя тöлысьяснас сийö выступайтис ичө-  
тик аренаяс вылын, — шуис Келли.

— Да. Но ме ог тöд, мый вöсна сийö татчö  
кутчысис. Сийö друг, и зев пöся босьтчис тайö  
делö динас. Сийö öзийс друг, быттьö кутшöмкө  
факел и вермис став татчöс том йöзöс. Тыдалö,  
сылы колö вöли сьöм, и сийö бура уна нажöви-  
тис, кöть тайö и оз тыдав сы паськөм серти.  
Сийö кутшöмкө аслыс сикас морт. Некод оз тöд,  
мыйөн сийö занимайтчө. Некод оз тöд, кызди  
сийö кадсö асьыс коллялö. Весиг сэкъясын, кор  
сийö уджалö арена вылын, друг вошлывлö. Му-  
көд дырйи сийö пропадитлас помся кымынкö  
вежон кежлö. Но сийö оз кывзы некодлысь сө-  
ветьяс. Сюрö кө сэтшöм морт, кодлы удайчас  
босьтны сийöс киподулö, нажöвитис эськө дзонь  
состояние. Сөмын сийö ачыс оз окотит. Тi бось-  
тöй тöдвыланыд, кор сийö кутас заключайтны  
Уордкөд условие, кызди сийö пондас горшасьны  
деньга вылö.

Сэки пырис Денни Уорд дзонь кампание-  
көд. Сыкөд тшöтш локтисны антрепренер да тре-  
нер. Уорд локтис гажа чужөмөн, быттьö зев  
бур сьөлөма морт, кодi көсийс ставлысь веж  
петкөдны. Быд бокö лэбзисны сылөн чолөмьяс.  
Отиклы сылөн вöли лөсьөдöма шутка, мөдлы —

төлка да тэрыб вочакыв, а нюмъялём да серам  
вөлі зантёма быдсөнлы.

Татшөм вөлі сылөн обычай, дерт, тайё эз вөв  
ставыс тырмымөн искреннёй. Сійё вөлі бур  
актёрөн да чайтис, мый гажа морттуй сетё поль-  
за успех перыны. Збылысьсё тайё вөлі вид-  
чысьысь, хладнокровной боец да делөвөй морт.  
Став мукөдторйыс вөлі маскируйтчөм. Сійёс  
төдысь йөзъяс, либө кодъяслөн вөвлины ськөд  
денежной делаяс, сёрнитисны, мый кор делөыс  
воас рөщөтөдз, сійё лоас горш да зумыш. Став  
сёрнитчөмьясыс дырйи сійё участвуйтліс ачыс,  
да унаён вашкөдчисны, мый антрепренерыс сы  
киын сөмын чача.

Ривералён поведениеыс вөлі дзик мөд сикас.  
Сійё сөнъясын визувтис сымында жө индейскөй  
вир, мыйдта и испанскөй; сійё пукаліс бөрын,  
пельёсын, эз шыасьлы, эз вөрзыв, сөмын сьөд  
синъясыс сылөн котралісны өти чужөмысь мөдө,  
и став сёрнияссө пель саяс сюркняліс.

— Сідз кө, со тайё и эм молодчикыс, — шуис  
Денни, ассьыс соперниксө син видзөдласнас  
донъяліг тырйи. — Кутшөма олан, почтеннейшөй?

Ривералён синъясыс өзйисны скөрысла. Сійё  
эз радейтлы став грингояссө,<sup>1)</sup> но тайёс сійё  
возненавидитис друг, көть тайё вөлі оз ладмы  
сы характер серти.

---

<sup>1)</sup> Гринго — тадзи Мексикаин нимтöны американаецьясөс да  
англичанаөс.

— Вот кутшом история!—шуткаон моз Денни пондїс протестуйтны Келли дїно шыасьомон. — Он-о чайт тэ, мый ме кута тышкасьны пельтом немойкод?—Кор сераломыс помасис, сїйсетис соперниклы нощта отик печик:—Кутшом детской садйысь тї сїйос судзодінныд?

— Сїйө крепыдїник, Денни, верит меным,—дорйыны пондїс Робертс.—Тэныд оз ло сэтшом кокни сыкод справитчыны, кызди тэ думайтан.

— Джын местаыс вузалөма нин,—сулалис аслас кыв вылын Келли.—Лоас тэныд, Денни, выступитны сыкод. Тайө медбурыс, мый ми вермим судзодны.

Денни бара чөвтіс Ривера вылө небрежной да эз вывті ошкана синвидзодлас, сэсса ышловзис:

— Мый нө, лоө меным, тыдалө, миритчыны сы вылын! Сөмын төвсьыс-кө сїйө оз лэбзы вывлань.

Робертс серөктис.

— Тэ сыысь виччысьомонджык,—предупредитис Деннилөн антрепренер.—Тайө дуракъясыдкод овывлө, мый сюран. Друг сылы удайтчас... Дуракъяслөн од шудыд тодан...

— О, метө осторожной, эн төждысьөй, эн төждысьөй,—нюмдїс Денни.—Публикалы угодитом могысь, ме сыкод нянчитчышта. А мый эськө, котрөдлыштны кө сїйос дас вит круг, Келли? А сэсса пусь-пас жугөдны!

— Чудесно, чудесно!—кыліс вочакыв.—Сөмын удайчас кӧ тайӧ тэныд.

— Сідз кӧ, вуджам условиеяс йылысь сёрнитчӧм дінӧ.—Денни сувтіс да пондіс думайтны.—Тӧдӧмысь, ме босьта квайтымын вит прӧчент пыран донысь, кызди и Картей дырйи. Но юкӧмыс лоас мӧд ногӧн. Кӧкъямысдас прӧчент меным ладнӧ лоӧ.—Сійӧ шыасис аслас антрепренер дінӧ:—Правильнӧ ӧд?

Антрепренер довкнитліс юрнас.

— Кывзы, тэ гӧгӧрвоин?—юалис Ривера дінӧ шыасьӧмӧн Келли.

Ривера довкнитіс юрнас.

— Но, сидз кӧ вот мый,—отчисление лоӧ квайтымын вит прӧчент пыран донысь. Тэ выль морт да некодлы тӧдтӧм. Ті юканныд тайӧ деньгасӧ Денникӧд: кызь прӧчентыс тэныд, а кӧкъямысдасыс сылы. Тадзи лоӧ вӧчӧма честнӧ; правда-ӧ абу, Робертс?

— Дерт жӧ честнӧ, Ривера,—сӧгласитчис Робертс.—Тэнад аддзан, и прамӧй нимыд на абу.

— А пыран донсыс квайтымын прӧчентыс сійӧ унаӧ лоас?—юалис Ривера.

— О, гашкӧ, вит сюрс, а гашкӧ и кӧкъямыс,—пондіс висътавлыны Денни.—Мыйкӧ та перевода. Тэнад пайыд лоас сюрс либӧ сюрс квайтсӧ. Абу ӧд омӧль дон, медем лоан нӧйтӧма сэщӧм специалистӧн, кызди ме. Мый тэ та вылӧ шуан?

Сэк Ривера чуймӧдіс ставнысӧ.

— Победитысь босьтö ставсö,—решитель-  
нöя шуис сійö.

Лои дзик шынитöв.

— Младенчиклы ковмис леденчик,—шуис  
Деннилöн антрепренерыс.

Денни качайтыштіс юрнас.

— Ме, тöданныд кö, кыз шуасны, понйöс  
сєи бокс вылын,—объяснитіс сійö.—Ме некод  
йылысь ог шу омöльöс да нинöмысь ог подоз-  
ревайт тані чукöртчöм йöзöс. Ме нинöм ог шу  
букмекерьяс <sup>1)</sup> йылысь да мукöд сикас комби-  
нацияяс йылысь, кодьяс овлöны арена вылын.  
Ме сöмын юала, кыз тайöс позьö гөгөрвоны?  
Гашкö, тайö вообще абу делö сетшöм борецлы,  
кыззи ме?.. Ме чега киöс? А? Либö меным  
кисьтасны кущöмкö зелля сур пытшкö?—сійö  
бара докнитліс юрнас.—Воа либö ворсся—ме-  
нам пай кökъямысдас прöцент. Мый шуан та  
серти, мексиканец?

Ривера öткажитчöм пырысь докнитіс юрнас.

— Ак тэ, дука гризер <sup>2)</sup>! Да ме тэнсьыд чу-  
жöмтö мöдарö бергöда!

Робертс нюжöдчис став тушанас, медым не  
ледзны вöчны враждебнöй действиеяс.

— Победитысь босьтас ставсö,—зумыштчö-  
мön бара шуис Ривера.

---

1) Букмекер—посередник, коді вöчалö заклад вартöмьяе йöв  
водзын, конекöй соетязаниеяс дырйи.

2) Г р и з е р—Соединённый Штатьясын мексиканецьяебе тадзи  
презрительнöй нимтöны.

— Мый вöсна тэ сідзи та вылын сулалан?—  
юалис Денни.

— Ме верма победитны тэнö, —кыліс ясной  
вочакыв.

Денни заводитліс пөрччыны ас вывсьыс пин-  
жаксö. Но сійöс антрепренерыс тöдіс, мый  
тайö сöмын мистификация. Пинжак эз ло пөрч-  
чöма, Денни сетіс асьсö успокоитны. Ставныс  
вöлі сы дор. Ривера вöлі öткөн.

— Кывзы, йöй-детинка!—кутіс убеждайтны  
Ривераöс Келли.—Тэ öд—нинöмабу. Ми тöдам,  
мыйöн тэ занимайтчин бөръя тöлысьясын: вер-  
мывлін сöмын татчöс посныдик боецьясöс. Но  
Денни—первоклассной боксёр. Локтан матчыс  
сылөн—чемпионат вылö. А тэнö некод оз тöд!

— Тöдны кутасны тайö матч бöрын,—воча-  
видзис Ривера.

— И тэ верман кöть öти секунда кезлö ду-  
мыштны, мый верман менö?—горöдіс Денни.

Ривера довкнитіс юрнас.

— Но кывзы жö, ло тöлкаөн,—убеждайтіс  
Келли.—Думышт афиша йылысь.

— Меным колö денъга—вочавидзис Ривера.

— Тэныд не вермыны менö и сюрс воөн,—  
шуис Денни.

— Сідз кö мый вензьынысö?—вочавидзис  
Ривера.—Сэтшöм кö кокни денъга босьтны—  
босьт сійöс.

— И босьта!—горöдіс Денни.—Ме тэнö,  
мальчуганöс, обезьяничайтöмсьыд кувтöдзыд куч-

кала. Гиж условиесö, Келли! Победитысь босьтö ставсö. Печатайтöй тайöс газетъясын. Висьталöй репортёръяслы, мый тыш лоö беспощаднöй. Ме велöдышта тайö дерзкöй порсьписö.

Секретарыс Деннилöн кутис гижны, но Денни торкис сийöс:

— Виччысьыштолöй!— Сийö — бергöдчис Ривералань. — Кутшöм тэнад сьöктаыд?

— Арена вылын тöдмалан, — вöлі вочакыв

— Оз ло сідз! Победитысь кö босьтö ставсö, ми веситчам дас час асывводзын.

— Победитысь получайтö ставсö? — юалис Ривера.

Денни довкнитис юрнас. Вопроссö вöлі решитöма. Сийö петас арена вылö аслас став ён том выннас.

— Веситчам тані дас часын, — шуис Ривера.

Секретарлöн перöйс пондис котравны бумага вывтi.

— Öд тадз воштан тэ дзонь вит фунт стерлинг, — дöзмöм пырысь шуис Ривералы Робертс. — Тэ öткажитчин вывтi унаысь. Денни вына, кыдзи ош. Тэ — йöй. Сийö вермас тэнö. Тэнад сы мында жö лоö надеяыд вермöм вылö, кыдзи адö веськалöм öти лысва войтлөн.

Вочакыв пыдди Ривера чöвтліс ненавистьöн тырöм синвидзöдлас. Весиг и тайö грингосö сийö презирайтліс, кöть и аддзис, мый Робертс мукöдъяс дорысь чистöйджык.

Ривераос публикаыд муртса и аддзис, кор сійө петис арена вылө. Сійөс чолөмалісны зэв жеба, аплодируйтисны сөмын джынвыйө.

Публика эз эскы сылы. Сійө вөлі кажитчө ыжөн, кодөс вайөдөма великөй Деннилы начкөм вылө. Таысь кындзи водзвылысь видзөдысьяс немтор бурөс эз көсйыны аддзыны Ривераысь. Найө виччысисны стремительнөй тыш Денни Уорд да Билли Картей-костын, а өні со быть лоө налы довольствуйтчыны кущөмкө несчастнөй вель мортөн. Найө ассыныс разочаруйтчөмсө петкөдлісны лыдпасьясын: Денни дор кывкутны босьтчисны кыкөн, либө куим долларөн, мексиканецлы пуктөм өти долларлы воча. А кодарын публикалөн деньгаыс, сэні сылөн и сьөлөмыс.

Мексиканец пуксис аслае пельөсө да виччысис. Ньөжйөн кыссисны минутаяс. Денни эз тэрмась. Тайө вөлі сылөн важся мудеритөм, но тайө мудеритөмыс пыр действуйтис вель том борецьяс вылө. Найө воштывлісны сэк-уверенность, кор виччысисны чувство воштөм куричысь йөз водзын да асланыс полөм водзын. Но тайө разын мудеритөм эз удайтчы. Робертс вөлі прав: Ривералөн слабөйиньяс эз вөвны. Көть сійө вөлі и косіник да жебиник, но полөм чувство сылөн эз вөв. Көть и водзвыв сійөс лөсьөдісны поражение вылө, но тайө Ривера вылө

эз действующт. Сы дор сулалисны гризерьяс да иммигрантъяс. Тайо вӧлі, кыз шуасны, няйт публика, ареналон пусьом шыбытас, честь да влияние вӧсна тӧждысьтӧм йӧз, да и найо асьныс лыддисны, мый налон делӧйс ворссяна.

— Ло осторожнойон, — предупредитис Ривераос Спайдер Хеджерти. Спайдер вӧлі сылон главной секундантон. — Ньюжӧдой бойсо, мыйтта верманныд: тадзи щӧктӧ Келли. А то газетьясын гижасны, мый тайо вӧлі прӧстой пӧрийӧг, и став миян делӧным лӧбзяс чӧрт ки вылӧ. Публика водзӧ дугдас эскыны.

Ставыс тайо вӧлі омӧля босьтчӧдантор. Ривера нинӧм вылӧ эз обращайт внимание. Сийӧ презирайтис кулачной бой. Тайо вӧлі лӧгпетан забава лӧгпеткӧдлысь грингояслон. Сийӧ петавлис тайо бойяс вылас тренировочной заведениеясын яй кералан джек пыдди, дзик сы понда, мый кувны пондывлис щыгла. Сийӧ фактыс, мый сылон туша статьис вӧлі зӧв мичаа тӧчӧма кулачной бойяс вылӧ, сылы тайо вӧлі дзик веськодь. Сийӧ ненавидитис бокстӧ <sup>1)</sup>). Сийӧ некор эз петавлы арена вылӧ деньга вӧсна, кытчӧдз эз пыр Хунтаӧ да эз аддзы, мый тайон кокниа позьӧ судзӧдны сьом. Но, сийӧ вӧлі не первой морт сийӧ йӧз пӧвсысь, кодьяс кыптисны тайо презирайтан удж вылас.

Сийӧ эз думышт положениесӧ пыдысянь. Сийӧ прӧстӧ тӧдис, мый должен воны. Мӧд туй эз

<sup>1)</sup> Бокс — кулачной бой.

вөв. Сы сайын сулаліс да сетіс сылы бодрость, сэтшөм ыджыд пыдыс вын, код йылысь эз и кужлыны вөтасьнысө тырөм залын пукалысь йөзис. Денни Уорд тышкасис деньга вөсна, олан удобствояс вөсна, кодъясөс сылы сетө вөлі деньга. Но сійө, мый вөсна тышкасис Ривера, сотчис сійө юрвемын ужаснөй да югъялан видениеясөн. Наян прөтивникөс виччысигөн, сійө өткөн пукаліс арена пельөсын, и паськыда восьтөм синъясөн аддзис сійөс сэтшөм жө яснөя, кызди ас олөмас ачыс тайөс переживайтліс.

Со, сы синводзын Рио-Бланкоса ва вынөн уджалысь фабрикаяслөн еджыд стенаясыс. Аддзө тшыгъялысь да омөльтчөм квайт сюрс рабочөйөс, да сизим-көкъямыс арөса посни челядьясөс, кодъяс уджалөны дас сент вылө лун. Сійө аддзис кулөм войтырлөн кодь да смертлөн кодь страшнөй чужөмъяс ловбя йөзлысь, кодъяс уджалісны красильняясын. Сійө помнитіс, кызди сылөн батыс красильняяссө шулывліс асьсө виысь йөзлөн гуясөн; уджавны сэні час—значит кувны. Сійө аддзис ичөтик двор пытшкөс, көні сылөн мамыс пөжасьліс да пессис гөль овмөс дінын, и век жө корсьліс кад радейтны да лелькуйтыштны писө. И батысө сійө аддзис, коді вөлі ыджыд тушаа морт, ыджыд усъяса да паськыд морөса, зэв бур сьөлөма, йөзөс вывті радейтысь морт, сылөн сьөлөмыс вөлі сэтшөм паськыд, мый сылөн радейтөмыс нөшта лишкөн

тырмыліс и мамлы и ичөтик мучачолы <sup>1)</sup>, коді сэк ворсліс двор пельөсын. Тайё каднас сійё оз на вөлі шусы Филиппе Ривераён. Батьыслөн овыс вөлі Фернадес, а нимыс Хуан. Бөрынджык сійё вежис ассыс нимсө и овсө: сійё аддзис, мый Фернадес нимсө ненавидитөны пөлицияса префектъяс да жандармъяс.

Хуан Фернадес вөлі ыджыд тушаа, бур сёлөма морт. Ыджыд места босьтліс сійё Ривера мөвпъясын. Сійё каднас детинка эз гөгөрволы, но өні, бөрө видзөдлөмөн, сійё гөгөрвоис. Сійё помнитіс батьсө ичөтик типографияын набирайтчигөн, либө рукописьясөн тырөм пызан вылын помтөм спешнөй да нервнөй строчкаяс гижөмөн. Помнитіс сійё зэв аслыс сяма рытъяс, кор гусьөн локтысь рабочөйяс пемыдінын, быттө кутшөмкө омөль удж вөчысьяс, аддзысьлісны сійё батькөд да сёрнитісны уна часъясөн, сэк овлывліс, мый сійё, мучачо, эз пыр узьлыв аслас пельөсас куйлігөн.

Кытысь кө быттө ылысянь сы дінө кывсис гөлөсы Спайдер Хеджертилөн. „Смотри, мед он усь сразу! Колө терпительны. Кутсы, мыйтта выныд тырмас. Бездельничайтны оз шогмы“. Коли дас минут, а сійё век на пукаліс аслас пельөсын. Деннилөн весиг дукуыс эз вөв. Сійё, тыдалө, көсйис ассыс трюксө вайөдны помөдз.

Но Ривера син водзын воссисны виль сикас серпасъяс. Забастовка, либө бурджык шуны,

<sup>1)</sup> Мучачо—детинка.

локаут, — сы вѳсна, мый Рио-Бланкоса рабочѳйяс отсасисны Пуебльса асланыс бастуйтысь вокъяслы. Щыгъялѳм, гѳраясѳ экспедициясѳн во-тѳсъясла, вужъясла да турунъясла ветлѳм: найѳ пѳткѳдчылісны сѳмын та помысь, и быдсѳнлѳн висисны сѳсся кынѳмъясныс. А сѳсся... кошмар. Компания складъяс водзын зѳв ыджыд площадь; уна сюрс щыгъялысь рабочѳйяс; генерал Розарио Мартинес да Порфирио Диас салдатъяслѳн смертѳн пызйысь ружьеяс, кодъяс тыдалѳ некор оз и дугдивны кѳдзны смерть, кытчѳдз рабочѳйяс-лѳн мыжъясыс оз мыськавсьыны да пожъяссьыны асланыс вирѳн! А сійѳ войыс! Сійѳ адзыліс плавкѳс телегаяс, кодъясѳс джуджыда грузитѳма вѳлі виѳм шойясѳн да кодъясѳс кыскалісны Вера-Крусѳ акулаяслы кѳрым вылѳ. Сійѳ кайліс тайѳ страшной чукѳръяс вылас, корсис кулѳмъяс пѳвсысь ассьыс батьсѳ да мамсѳ, адзис найѳс — быдѳн керавлѳмаѳсь да калечитѳмаѳсь. Торъя нин сійѳ помнитіс ассьыс мамсѳ — тыдалѳ вѳлі сылѳн сѳмын чужѳмыс: а став тушаыс тырѳма мукѳд шойясѳн. Сѳсся бара пондісны тратшкѳдчыны Диас салдатъяслѳн ружьеяс, и детинка чеччыштіс му вылѳ да котѳртіс, быттѳѳ зверь бѳрся вѳччысь кыйсьысьясысь...

— Кывсис ыджыд шум, — быттѳѳ море пондіс шумитны, — и том мексиканец адзис Денни Уордѳс, коді вѳлі петѳ арена вылѳ аслас тренѳръяскѳд да секундантъяскѳд. Став залыс дикѳя гы-

зис: тайӧ вӧлі зэв нималана герой, кодлы быть колӧ петны вермысьӧн. Быдсӧн кыпӧдісны сійӧс, ставныс вӧліны сы дор. Весиг Ривералӧн секундантъяссыс петкӧдлісны ассыныс нимкодясьӧм, кор Денни кокныдыка суныштіс гезъяс увті да петіс арена вылӧ. Сылӧн чужӧмыс югзис пыр вежласяна нюмъялӧмӧн, а кор Денни нюмъяліс, сійӧ нюмъяліс быд чужӧм чукурӧн, весиг син пельӧсьясса посныдык чукуръясӧн да синъяс пыдыс юкӧннас. Некор на нӧшта эз вӧвлы татшӧм гажа боецыс. Сылӧн чужӧмыс вӧлі, быттьӧ, ловъя реклама, коді петкӧдліс сійӧс зэв бур сьӧлӧмаӧн да мелі мортӧн. Быдсӧнӧс сійӧ тӧдіс. Сійӧ шутитіс, сераліс да чолӧмаліс тӧдсаяссӧ канат вомӧн. Ылынджык пукалысьяс петкӧдлісны ассыныс радлунсӧ горзӧмъясӧн: „Эй, алло, Денни“. Тайӧ вӧлі радлан да сьӧлӧмсянь чолӧмалан овация, коді кыссис дзонь вит минут.

Ривераӧс пыдди эз и пуктыны. Публика воддын сійӧ быттьӧ эз и вӧв. Спайдер Хеджертилӧн пыктӧм кодь чужӧмыс копыртчыліс сы дінӧ.

— Эн цов!—предупреждайтіс Спайдер.—Да помнит инструкция: не водны! Тэ кӧ водан, ми тэнӧ уборнойын кувтӧдзыд нӧйтам. Гӧгӧрвоин? Пырысь-пыр заводитам!

Кывсисны аплодисментъяс. Денни локтіс арена вомӧн аслас прӧтивник дінӧ. Сійӧ копыртчис, кыкнан кинас кватитіс Ривералысь веськыд кисӧ да кутліс сійӧс сьӧлӧмсянныс. Нюмъялан чужӧ-

мыс Деннилөн вöлі матын сы чужöмсянь. Видзöдысьяс мый вермöмысь горзисны: налы воис сьöлём вылас Деннилөн спортсменскöй манеръясыс. Сийö чолöмалис асьыс соперникöс вок моз меля. Деннилөн паръясыс пондिसны вөрöшитчыны, видзöдысьяс сылысь висьталöмсö эз кывны да чайтисны, мый сийö сьöлёмсяньыс чолöмалö бур кывъясөн, да бара пондисны равзыны.

Сöмын öтнас Ривера кылис Деннилысь шуöм кывъяссö:

— Виччысь, мексиканскöй крысапи, — чушкöмөн моз шуис Денни гажаа нюмъялан паръяс пырыс, — ме тэ пытшкысь кыска став сөнъястö!

Ривера эз вөрзöдчыв, эз чеччы. Сийö ненавидитис синъяснас.

— Чеччы тэ, пон! — равöстис кодкö бөрвылас, канат сайын.

Йöзыс пондисны шутьявны. Найö эз ошкыны татшöм неспортсменскöй поведениесö Ривералысь. Сы пыдди Денниöс, кодi бөр нин локтис арена вылö бой кежлö пасьтасьöм костюмөн, паныдалисны выль овацияөн. Кывсисны нимкодясян окайтöмъяс да акайтöмъяс. Денни яй вылын тöдчис тыр дзоньвидзалун, вынийөр да пельклун. Кучикыс сылөн вöли еджыд да нежнöй, кыдзинывбабалөн. Сы туша статьян вöли ставыс — и грация, а зумыдлун, и вынийөр. Сийö докажитис тайöс уна бойяс вылын. Сылысь фотографияссö печатайтлисны став спортивнöй журналъясын.

Кор Спайдер Хеджерти кыскис свитерсö Ри-

вера юр вывті, кыптіс ропкѳм. Мексиканецлѳн тушаыс кажитчис нѳшта омѳльджыкѳн мугѳм кучыкыс вѳсна. Сылѳн вѳліны жѳ мускулъясыс, но найѳ эз чурвидзны, кызди сы противниклѳн. Публика эз аддзы сы морѳслысь пасьтасѳ. Публика сідз жѳ эз тѳд Ривера тушаса тканьяслысь чорыдлунсѳ, сы мускулса клеткаясын здукѳн-здукѳн ѳзйылѳмсѳ, сы нервьяслысь тонкостьсѳ, кодъяс пѳртісны быд юкѳн сы вирьяйлысь зѳв бур боевѳй механизмѳ. Видзѳдысьяс аддзисны сѳмын мугѳм кучика дас кѳкъямыс арѳса юношаѳс, коді и туша статьянас вѳлі юношаѳн. Вот Денни—сійѳ мѳд делѳ. Денни вѳлі кызь нѳль арѳса мужчина, сылѳн туша статьяс вѳлі мужчиналѳн. Торъялѳмыс на костын лои нѳшта нин тѳдчана, кор найѳ сувтісны арена шѳрѳ, да пондїсны кывзыны суддялысь медбѳръя инструкцияс.

Ривера аддзис Робертсѳс, коді пукаліс газетнѳй корреспондентъяс сайын. Сійѳ вѳлі мукѳдъя кад серти кодджык, сы понда и серниыс сылѳн вѳлі нѳшта нѳжмыдджык.

— Нинѳм, Ривера, — кыскан кывъясѳн шуалїс Робертс, — сійѳ оз вермы вины тѳнѳ, помнит тайѳ. Сійѳ уськѳдчас тѳ вылѳ друг, но тѳ эн волнуйтчы. Тупкысь, вертланьлунѳн мездысь, парируйт. Сійѳ тѳнѳ калечитны оз вермы. Тѳ кут тѳд вылад, быттьѳ сійѳ нападайтѳ тѳ вылѳ тренировѳчнѳй пункт вылын.

Ривера весиг эз петкѳдлы, мый сійѳ кывзѳ.

— Асныра өд чөртнийд!— вашкөдiс Робертс матысса суседьяслы.—Сийö пыр татшöм.

Но öнi Ривера вештiс ас синьяссыыс тыр лөг кутан видзöдлассö. Сылы кажитчис, мый öнi сийö аддзö сöмын лыдтöм-тшöттöм ружьяяс, и тайö быттьö ёрис сылысь синьяссö. Став видзöдысьяслөн чужöмьясыс, первой радьяссияныс да самöй галлереяөдз, лоины сы синводзын ружьяясөн. Сийö кажитчö аддзис Мексикалысь шондi югөрьясөн киськалöм, бесплоднöй да страдайтись кузя нюжалöм границасö, а граница пöлöныс, сылы кажитчö, сулалiсны киссьöм паськöма йöз чукөрьяс, кодьяс оз на вöли наступайтны сöмын ружьяяс виччысьöм понда.

Аслас пельöсö бөр локтöм бöрын, сийö пондiс виччысьны сулалöмөн. Сылөн секундантьясыс петiсны канат увтi да нуисны сьöрсыйныс парусинöвöй табуретка. Сыкөд паныд пельöсын сулалiс Денни. Кывсис гонг <sup>1)</sup> шы, и бой заводитчис. Публика пондiс горзыны радысла. Некор на эз аддзыв сийö таысь шензьöдана бой. Газетьяслөн юөртöм вöлөм збыль. Тайö вöли пощадатöм бой. Куим нельöд юкөд пространствосö ареналысь Денни вевттис котöртöмөн: мексиканскöй юношаöс ловйөн сейны кöсйысьöм вöли збыль. Сийö уськөдчис эз öти либö кык, а сразу дас вевся кучкөмьясөн. Сийö вöли быттьö кутшöмкö дурпоп, смерч. Ривера вошис. Сийöс лои лямöдöма, кыз шуасны, гуалöма кулакьяс

<sup>1)</sup> Гонг—сигнал сетöм.

кучкалём лавина улын. Денни кучкаліс быд боксянь да быд позициясянь: сійё вөлі аслас делёын зэв бур мастер. Ривераёс, кыз шуасны, вөлі уничтожитома да шыбытома гез дінё, суд-дя йоткыштіс сійёс арена вылө, но сійёс бара вөлі регыдөн шыбытома гез дінё.

Тайё эз вөв бой. Тайё вөлі лёк ногөн кучкалём, морт виём. Кулачнөй бойяс видзөдысьяс кындзи, быд сикас мукөд йөз эськө воштісны та вылө видзөдны терпеньёсө первой минутаяс бөрас жё. Денни тыдалө көсйис петкөдлыны, кутшөм шензьөдан торъяс сійё вермө вөчны. Прөстө шензьөдана серпас! Публика төдіс нин, кызди тайё помасьяс, но возбуждение да при-страстность вөсна сійё дзыкөдз вунөдіс, мый кыз-не-кыз, а мексиканец век на сулаліс кок йылас.

Публика вунөдіс Ривера йылысь. Сійё пөш-ти эз аддзы сійёс, — сэтшөмөдз сійёс вөлі вевт-тома кучкалёмъяс завесаён. Тадзи кыссис ми-нут-кык. Сэссия, кор боецъяс өти здук кежлө торъявлісны, быдөн ясноя аддзисны мексикане-цөс. Сылөн вөлі потөма парйис, нырсьяс петіс вир. Кор сійё бергөдчис, сы мышкуын гөрдө-дісны вомөна визьяс: сійё ляксис аслас жё ви-рөн гез дінё инмөдчигөн. Но публика дзык эз казьяв өтитор, мый морөсыс Ривералөн оз сьө-кыда лолов, и синьясыс сылөн воддза мозыс өзйөны көдзыда югъялөмөн. Чемпионө пискөд-чысь уна боецъяс, тренеръяс ордын бойяс кеж-

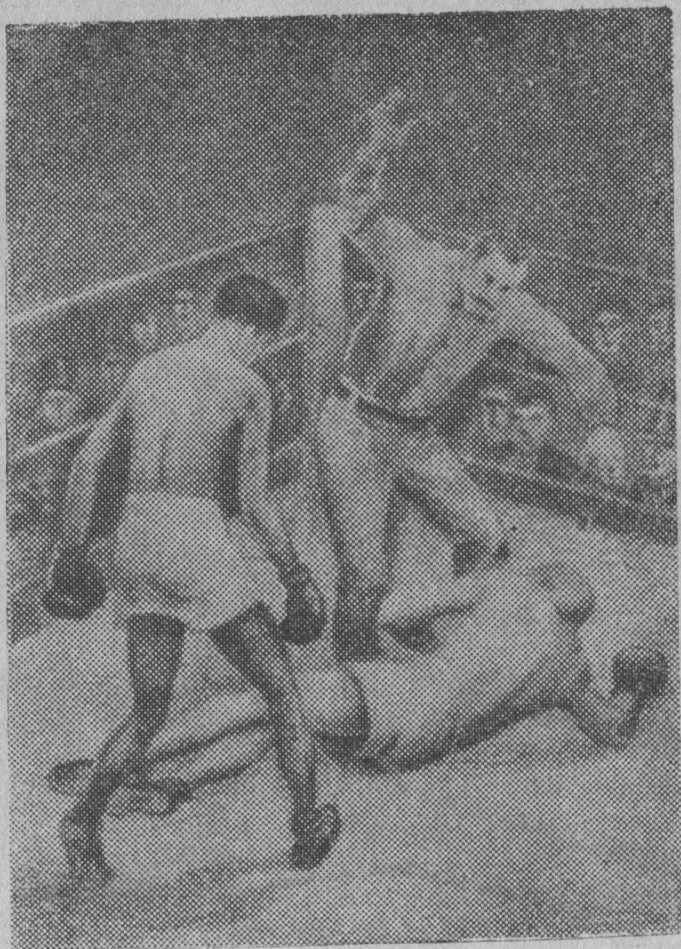
лө велөдчигөн, неётчыдысь заставитлывлісны Ривераос испытывайтны татшөм жестокой атакаяссө. Ривера велаліс терпитны сійөс дон вылө. Первойсө сійө пöлучитлывліс долларджын быд вежон, но бөръявылыс воис дас вит долларөдз вежон. Тайө вөлі сьökыд школа, и сійөс лоі бура прöйдитөма.

И друг лои шензьөдантор! Деннилөн смерч моз, дурпоп моз киссян кучкалөмъясыс друг орины. Ривера коли сулавны өтнасөн. Денни, страшной Денни, куйлө вөлі мыш вылас, лыа вылын. Но вот сылөн тушаыс пондіс нокошитчыны, бөр садь вылө воны. Усьөм водзылас сійө эз шатовтчыв, эз довөвтлы. Сійө уси друг, быттьө керыштөм турун. Велькыд кулакыс Ривералөн лэччис сылы көсича бокас смерть воөм моз друг. Судья вештіс Ривераос кинас да сулалис усьөм гладиатор весьтын, лыддис секундаяс.

Кулачной бойяс видзөдысь публика унджыкыссө приветсвуйтлө аплодисментъясөн чистöя вөчөм кучкөмъясысь, коді уськөдө противникөс кок йывсьыс. Но тайө разын аплодисментъяс эз вөвны. Ставыс лоі вывті виччысьтөма. Публика шынитөв ланьтөмөн видзөдіс секундаяс лыддьөм бөрся; тайө йөз ланьтлөм пиысь кывсис сөмын Робертслөн нимкодясян гөлөсыс:

— Ме висьтавлі тiянлы, мый сылөн кыкнан кныс өткодя развитöй.

Витөд секунда вылас Денни бергөдчис чу-



*Суооя суламс Денни весьтын да лыддис секундаяс.*

жѳмнас увлань; кор лон лыддьѳма сизимѳдз, сійѳ чеччис ѳти пидзѳс вылас, лѳсьѳдчис чеччыны ѳкмыс шуѳм бѳрын, „дас“ шутѳдз войдѳр. „Дас“ шуигѳн кѳ пидзѳсыс сылѳн инмѳ на джоджас, сійѳс ѳськѳ пондїсны лыддьыны куйлысьѳн („даунын“) да лыддьыны „аутѳ“ петѳмѳн. Сійѳ здукас, кор сылѳн пидзѳсыс торъялас джоджысь, сійѳ лыддьысьѳ сулалѳмѳн нин („ѳпын“) и Ривера вермис выльысь водтѳдны сійѳс. Но Ривералы ѳз вѳв сетѳма тайѳ вѳчны. Сійѳ здукас, кор Деннилѳн пидзѳсыс торъялис джодждїнысь, мексиканец кѳсїис выльысь кучкыны. Сійѳ кытшовтїс, но суддя сїдз жѳ кытшовтїс да сувтїс противникъяс костѳ, и Ривера кылис, кутшѳм ньѳжїѳн сійѳ лыддьѳ секундаяссѳ. Став грингоясыс вѳліны сылы паныд, весиг и судьясы тшѳтш.

„ѳкмыс“ шуиг мозыс суддя чорыда тойыштїс Ривераѳс бѳрвыв. Тайѳ вѳлі неправильно, но тайѳ отсалїс Деннилы сувтны кок йылас, и бара кайис нюмдѳм пас сы чужѳм вылѳ. Круг вѳчѳмын медбѳръя минутаыс матысьмис. Вермас кѳ ѳні кутсьыштны, сылѳн аслас пельѳсас лоѳ на дзонь минута, медым тырвыйѳ воны ас садьѳ. И сійѳ выдержитїс помѳдз, асьыс скѳрмѳмсѳ да ѳбѳсысь усьѳмсѳ нюмъялан чужѳм улѳ дзебѳмѳн.

— Век нюмъялѳ!—горѳдїс кодкѳ, и аудитория кокниа лолыштѳмѳн гораа серѳктїс.

— Тайѳ гризерыслѳн кучкѳмыс вѳвлытѳм

вына, — сьёкыда лолаліг тырйи шуис Денни ас-  
лас тренёрлы, кор массёръяс ёна ноксисны сы  
дінын.

— Мёд да коймёд кругъясн торъя тёдчана-  
торъяс эз вёвны. Денни, аренавыв уджё бура  
велалём, искусной мастер, бергаліс, парируйтіс  
да вевттысис, зіліс асвийё бёр воны жугёдан  
вына кучкёмысь, кодёс сійё пёлучитіс нёшта  
первой кругын на. Нельёд круг вёчём бёрын  
сійё справитчіс. Кётъ чорыд вына кучкём сійёс  
вывті ёна пыркнитіс, но кыз дзоньвидза да ён  
морт, сійё кужис бёр бергёдны ассьыс вынъяс-  
сё. Водзё сэсся сійё эз нин кутчысь важ такти-  
каё. Мексиканец вёлёма вывті винёв. Ёні сы  
пыдди Денни заводитіс петкёдлыны аслас ку-  
жёмлунлысь став техникасё. Трюкъяс вёчалёмын,  
пельклун да опытность серти сійё вёлі маэстро;  
правда, сылы эз удайчы вёчны решительной  
удар, но сійё пыр систематическёя кучкаліс да  
мудзтёдіс противникёс. Ривералён ётчыдысь  
кучкёмлы паныд Денни вевъявліс кучкыны ку-  
имысь, но тайё кучкёмъясыс вёліны каратель-  
нойёсь, но эз виянаёсь. Ёні сійё пондіс уваже-  
ниеён относитчыны тайё дурачок дінас, коді  
вёлі зэв бура сяммё вёчны кыкнан кинас чоры-  
да поражайтан дженыдик кучкёмъяс.

Ривера петкёдліс, кутшём замечательной сійё  
защищайтчё веськёдём шуйга киён. Атака бёрся  
атака, атака бёрся атака, Ривера бёрынтчіс Ден-  
нысь нюжёдём шуйга киён вевттысьёмён,

Деннилы нырас да паръясас пыр унджык раная содтөмөн. Но Денни кужис приспособляйтчыны. Вот мый вöсна сийö коркö вермас лоны чемпионөн. Сийö аслас план серти вуджліс öти приёмьсь мөд вылө. Öни сийö вуджис дзескыд бой вылө. Дзескыд бойын сийö вöлі торъя нин опаснöй, тайö отсавліс сылы мездысьны противник веськөдөм шуйга кийсь. Тайö приём вылас вуджөмөн, сийö некымынысь вайөдліс публикаос ёна нимкодьясьөмөдз да пленитіс шензьөдана „брек-некөн“, лэптис мексиканецос сынөдас да пөрөдіс сийөс цыновка вылө. Ривера сулаліс öтик пидзөс вылас, старайтчис секундант лыддян кадысь босътны унджык пөльза, көть төдіс, мый судья лыддьö сылы секундаяссö зэв дженныда.

Сизимөд кругын Денни мөдпөв вөчис тайö дьявольскöй ударсö. Сылы удайтчис сөмын шатовтыштлыны Ривераос, но мөд секундаас, мөд кучкөмөн, Денни пөрөдіс сийөс канат вывті сайөдзыс. Ривера уси сені пукалысь корреспондентъяслы юръяс вылас, и найö бөр шыбытісны сийөс платформа дор вылө, канат ортсы бокас. Тані сийö сулаліс öти пидзөс вылас, кор судья пасьяліс секундаяс. Канат пытшкөсла дорсянныс, буретш сәні, кыті сылы колö вöлі петны арена вылас, виччысис сийөс Денни. Но судья эз сүйссы да эз йөткышт Денниос бөрвыв.

Публика дурмис радысла,

— Кучкав сійӧс Денни, кучкав сійӧс!—кыв-  
сисны горзӧмъяс.

Зэв уна гӧлӧсьяс ӧтлаасисны тайӧ горзӧмъяс  
дінас да пӧри быттьӧкӧ кӧинъяс эргӧм шыӧ.

Денни гӧтов вӧлі старайтчыны, но Ривера  
„кӧкъямысӧд“ лыддьӧм бӧрын „ӧкмыссӧ“ шуӧм  
виччысьтӧг суныштис канат сайӧ да, Денниӧс  
кватитӧмӧн, кыскис сійӧс партерӧ. Но ӧні суддя  
сразу босьтчис удж дінӧ: сійӧ нетшыштис мекси-  
канецӧс Денни дінысь. Денни босьтлис пыр став  
преимуществояссӧ, кутшӧмъясӧс сӧмын вермас  
сетны пристрастнӧя судитысь суддя.

Ривера колис аслас воддза мӧвпъяс вылас.  
Ставныс наиӧ—пез грингояс, ставныс нечестнӧй  
йӧз. Сійӧ юрвемын век-на ноксисны да югъя-  
лісны серпасъяс—пустынясті нюжӧдчӧмӧн кузь  
кӧрттуй линияяс; мексиканскӧй жандармъяс да  
американскӧй констэбляяс; <sup>1)</sup> тюрмаяс да ост-  
рогъяс; водокачка дінса брӧдягаяс—и став сійӧ  
мустӧм да шог серпасыс, Рио-Бланко да стачка  
бӧрся приключениеясысь. Мӧвпнас сійӧ аддзис  
югъялан да прекраснӧй гӧрд революция, кодӧ  
торжественнӧя нӧбаліс сійӧ страна кузя. Сы сии  
водзын пӧртмасисны ружъеяс. Быд ненавидитан  
чужӧм вӧлі ружъеӧн. Сійӧ косясис ружъеяс  
вӧсна. Сійӧ ачыс вӧлі ружъе. Сійӧ вӧлі револю-  
ция. Сійӧ косясис став Мексика вӧснаыс.

Видзӧдысьяс пондісны скӧравны Ривера вы-  
лӧ. Мыйла сійӧ оз сет асьсӧ вермыны, кор тайӧ

---

1) Констэбляяс—пӧлицейскӧйяс.

сылы водзвыв нин снѡма? Дерт, сійѡс лоѡ победитѡма, но мыйла сійѡ сідзи асныралѡ? Зѡв этшаѡн интересуйтчисны сыѡн. Интересуйтчисны игрокъяс пиысь сѡмын ичѡтик прѡчент йѡз, кодъяс пыр надейтчѡны случайность вылѡ. Найѡ тѡдісны, мый победительѡн кольѡ Денни, но век жѡ ичѡтик надея кутісны и мексиканец вылѡ.

Ривера ѡтказывайтчис лоны побеждѡннѡйѡн. Кѡкъямысѡд круг вѡчигѡн сылѡн прѡтивникыс дзик весьшѡрѡ зѡв зіля босътчыліс повторитны ассыс знаменитѡй ударсѡ. Ѳкмысѡд кругын Ривера бара шензьѡдіс публикасѡ. Схватка шѡрас сійѡ кокныдыка песовтчан движениеѡн орѡдчис Денни дінысь, и на тушаяс костын артмѡм векныдык костын сылѡн друг лыбліс веськыд кийс кос дінсяныс. Денни зѡркнитчис—уси джоджѡ. Публика зѡв ѡна шензис. Денниѡс вѡлі нѡйтѡма аслас жѡ оружьеѡн. Сылѡн знаменитѡй ударыс, увсянь веськыд киѡн кучкѡм, вѡлі применитѡма аслыс паныд. Кор сійѡ пондіс чеччыны, „ѡкмыс“ шуигѡн, Ривера ѡз нин и заводитлы сылы кучкыны: пристрастнѡй суддя явѡ потшис сылы туйсѡ, а кор вѡлі колѡ чеччыны Ривералы, суддя сулавліс сѡк бокин.

Дасѡд кругын Ривера вѡчис косяныс веськѡдѡм удар веськыд кинас прѡтивниклы тшѡкаас. Денни скѡрмѡмысла дурмис. Но нюмдѡм ѡз быр сы чужѡмын, и сійѡ бара вуджис мортсѡян атакаясѡ. Но кѡть кутшѡм тѡрыба ѡз бергав, сійѡ ѡз вермы вѡчны Ривералы вред, а Ривера тайѡ

туробалигас да коловоротон бергалигас куимысь пӧдрад уськӧдліс сійӧс джоджӧ. Онӧ Денни эзнин справитчы сэтшӧм ӧдйӧн, да дас ӧтикӧд кругын сылӧн положениеыс лой серьёзной. Но дас нельӧд кругӧдз сійӧ петкӧдліс ассыс став бур техникасӧ. Сійӧ вевттысис, парируйтис, косясис скупа, старайтчис чукӧртыштны вынъяс. И тышкасис сэтшӧм нечестной, кызди сӧмын кужоны тышкасны чемпионъяс. Сійӧ пондӧс вӧдитчыны быд сикас уловкаясӧн, мудеритис, и тшӧкыда пуктывлӧс ассыс перчаткасӧ Ривера вом вылӧ, медым торкны сылысь лолалӧмсӧ. Мукӧд дырйиыс топыда матыстчӧм схваткаясын жугалӧм, нюмъялан паръяс пырыс сійӧ мурзис Ривера пель водзын, шуалис позьтӧм пез кывъяс да оскорблениеяс. Ставныс, судьясянь да публикаын медбӧръя мортӧдз, вӧліны Денни дор, отсисны Деннилы. И найӧ тӧдісны, мый сылӧн дум вылас. Тайӧ удивительной сюрпризъяс вылас шензьӧмӧн, сійӧ лӧсьӧдчис решительной удар кежлӧ. Сійӧ вӧчалӧс уступкаяс, притворяйтчис да пӧрйӧдліс прӧтивникӧс, медым кыйны колана позиция, и вӧчны решительной удар, кодӧ бергӧдіс эськӧ фортуналысь <sup>1)</sup> кӧлесасӧ сылань. Тадзи вӧчлісны раз-мӧдысь великой боецъяс, сідзкӧ, вермас вӧчны и сійӧ: вӧськыд кинас и шуйгаӧн кучкас ӧтпырйӧ солнечной сплетениеӧ да черлыас.

Круг костъясас секундантъяс омӧля тӧждысь-

<sup>1)</sup> Фортуна—шуд.

лісны Ривера вѳсна. Найѳ ѳвтїсны кузьчышьянь-ясѳн, но эз — уна сетлыны сынѳдсѳ съѳкыда лолалысь Ривера тыяслы. Спайдер Хеджерти сетавлїс сылы сѳветъяс, но Ривера тѳдїс, мый тайѳ сѳветъясыс некытчѳ оз туйны. Ставныс вѳліны сылы паныд. Сїйѳ вѳлі кытшалѳма изменаѳн. Дас нѳльѳд кругын сїйѳ бара водтѳдїс Деннїѳс да сулалїс, кияссѳ лѳдзѳмѳн шойтчис, кор суддя лыддис секундаяс. Мѳд пельѳссыс Ривера приметитїс подозрительнѳй вашкѳдчѳм. Сїйѳ аддзылїс, кызди Майкель Келли локтїс Робертс дїнѳ да копыртчис сылы пель дїнас. Ривералѳн вѳлі пельыс каньлѳн кодъ, кодї развитчис пустыняын олїгѳн, ї сїйѳ кылїс налысь сѳрнисѳ сортї-костї. Сїйѳ кѳсїйс кывны унджык и кор сылѳн соперникыс сувтїс, сїйѳ вѳчис сѳтшѳм манѳвр, медым схваткаыс лон канат дїнас.

— Должен! — кылїс сїйѳ Майкельлысь гѳлѳс-сѳ, а Робертс соглашайтчѳмѳн довкїѳдлїс журнас. — Деннї должен победитны — ме сувтѳдї сы вылѳ став овмѳсѳс. Дас витѳд кругѳдз кѳ кутсяс мексиканец, то ме рѳзѳритча. Детинкаыд кывзас тѳнсьыд. Сїйсыс кызкѳ делѳас!

Та бѳрын Ривералѳн сѳсся эз нин вѳвны видениеяс. Найѳ кѳсїйсны начкѳмѳн начкыны сїйѳс. Сїйѳ нѳшта ѳтчыдысь водтѳдїс Деннїѳс да кияссѳ лѳдзѳмѳн сулалїс, шойччис. Робертс чеччис.

— Сїйѳ гѳтов, — шуис Робертс. — Мун аслад пельѳсѳ.

Сійо шуаліс кывъяссө властнөя, кыдзи тшөкыда висьтавліс Ривералы тренировочнөй пунктын. Но Ривера ненавидитан синъясөн видзөдліс сы вылө да пондіс виччысьны Деннилысь чеччөм. Кор кругъяс костын минута кузя перерыв дырйи мексиканец локтис аслас пельөсө, директор Келли матыстчис Ривера дінө да кутчысис сёрниө.

— Эновт тайө,—грубөя дзуртан гөлөсөн гусьоникөн шуаліс сійө.—Сет водтөдны асьтө, Ривера! Сёрнитчам мекөд, да ме тэныд отсала најөвитны состояние. Ме сета тэныд победитны Денниөс мөд разын. Но өні тэ должен водны.

Ривера синвидзөдласнас петкөдліс, мый сійө кылө, но эз висьтав сөгласен сійө, али несөгласен.

— Мый вөсна тэ немтор он вочавидз?—скөрысь юаліс Келли.

— Тэ өд всё ровно проиграйтан жө,—содтіс Спайдер Хеджерати.—Суддя оз лэдз, медым тэ верман. Кывзы Келлилысь да вод.

— Вод, пиө, вод,—кевмысис Келли,—и ме отсала сэк лоны тэныд чемпионөн.

Ривера нинөм эз вочавидз.

— Ме кывкута аслам көсйысьөмын, отсав жө өні тэ меным.

Кор кывсис гонг шы, Ривера ас гөгөрыскутіс чувствуйтны кутшөмкө угроза. Публика тайөс немтор эз казав. Тайө угрозаыс вөлі тані, ськөд орччөн, арена вылын зэв матын. Деннилы воис

бөр важ уверенностыс. Деннилөн асьсө бура кутöмыс, кодөн öнi сийö выступитiс, повзьöдiс Ривераöс. Сылы паныд лöсьöдсис кутшöмкö хитрость. Денни уськöдчис паныд, но Ривера эз примит схваткасö. Сийö шатовтчис безопаснöй местаö. Деннилы, тыдалö, окота вöли кутчысьны морöс на морöс. Тайö вöли зэв йона колö сылы мыйкö вöчöм вылö. Ривера вешйис бөрвыв да пондiс гöгравны, но тöдiс, мый водз ли сёр, а схваткаысь да противникөн лöсьöдöм трюкысь не мездысьны. Сийö решитчис водзö не бöрынтьчыны тайö трюксыс. Кор Денни выльысь шыбытчис сы вылö, сийö Деннилы видзöдны вöчис вид, мый локтö схватка вылö, но бөръя секундаас, кор на тушаяслы колö вöли йитчыны, Ривера пелька чеччыштiс боквыв. Сийö жö здукас Денни дор сулалысьяс пондiсны горзыны: „Неправильнö!“ Судья нерешительнöя сувтiс.

Сылөн решениеыс, кодi вöли дась нин чеччыштыны тiралан парьясысь, эз ло шуöма сöмын сы вöсна, мый галереясянь гора челядь гөлöс шуiс: „Чистöя вöчис!“

Денни явö козьналіс проклятиясөн Ривераöс да кöсйис босьтны сийöс силаөн, но Ривера боквыв чепсасис. Ривера сiдз жö решитiс водзö не кучкавны противниклы корпусас. Тайөн сийö чинтiс асьыс джын шансö выигрыш вылö, но сийö тöдiс, мый сылы кö шуöма победитны, сийö победаыс лöс сöмын противниклы юрас кучкöмөн. Весиг ичöтик удобнöй случай дырйи грин-

гояс бара пондасны горзыны: „Неправильно!“  
Денни, кыз шуасны, лэдзис төвйив быдсикас  
виччысьом. Кыкысь сійо кытшовтис круг детин-  
ка бөрся вөтлысиг тырйи, коді эз көсйи пан-  
сьыны ськөд схваткао морос на морос. Ривера  
выло киссисны кучкөмъяс выло кучкөмъяс; сійо  
примитис кучкөмъясто дасъясон, медым сомын  
мездысьны гибельной схваткаысь. Публика чеч-  
чаліс кок йылас да дзыкөдз дурмис. Сійо эз  
гөгөрво. Сійо адзис сомын, мый сылөн фавори-  
тыс <sup>1)</sup> выигрываюто.

— Мый вөсна тэ он тышкась?—горзисны  
местаяс вывсянь Ривералы.—Тэ виж! Тэ виж  
кучик! Заводит, дворняжка! Заводит! Кучкав  
сійос, Денни! Кучкав сійос! Кут сійос! Кучкав!

Став зрительной залас сомын Ривера отнас  
колис хладнокровнойон. Вир да темперамент  
сертиыс сійо вөлі коть медстрастной мортон, но  
сійо прөйдитис олөмас сэтшөм ад, мый видзө-  
дысьяслөн отувтчөм скөрлуныс, коді киссис гаш-  
кө дас сюрс горшысь, да содіс пыр өнджыка  
валйысь валйө кыптөм моз, сылы кажитчис со-  
мын рөмдан кадея гожея бархатной ыркыдөн.

Дас сизимөд круг вөчигөн Деннилы удайчис  
олөмө пөртны асьыс плансө. Сьөкыда кучкө-  
мысь Ривера слабмис, да лажмунис. Сылөн ки-  
ясыс беспомощной өшөдчисны, да ачыс шатовт-  
чис бөрвыв. Денни чайтис, мый войис сылы  
медбөрын победа выло шанс. Детинкаыд өні вөлі

<sup>1)</sup> Фаворит—радейтантор, любимчик.

сы власть улын. Но буретш сійӧ здукас Ривера пӧръяліс Деннилысь бдительностьсӧ: сійӧ немвиччысьтӧг пелька кучкис сылы пиняс. Денни уси кок йывсьыс. Кор сійӧ чеччис, Ривера сійӧс уськӧдіс кок йывсьыс увсянь веськыд киӧн сьыліас да черлыас кучкӧмӧн. Сійӧ куимысь повторитіс тайӧ кучкӧмсӧ. Некутшӧм суддя эз вермы шуны, мый тайӧ кучкӧмъясыс неправильнӧйӧсь.

— О Билль! Билль!—кевмысис кылӧ Келли посредник дінӧ.

— Ог вермы,—нора вочавидзис мӧдыс.— Сійӧ оз сет меным некутшӧм помка.

Нӧйтӧм, но геройски упорнӧй Денни век на зіліс кыпӧдчыны. Келли да аренасӧ кытшалысьяс пиысь мукӧд йӧзыс пондісны горзыны, медым пӧлиция дугӧдас бойсӧ, кӧть Денни дор сулалысьяс ӧткажитчисны шыбытны кузьчышъян. Ривера аддзис, кыз пӧлицейскӧй капитан лӧсьӧдчӧ вуджны канат сайӧ, и эз тӧд, кызди тайӧс гӧгӧрвоны. Татшӧм сикас делӧясад грингояслӧн вӧлі сы мында пӧръясяннӧг! Кок йылӧ сувтӧм Денни беспомощнӧя шатласис Ривера водзын, быттӧ код морт. Суддя да капитан кыкнаныс пондісны матыстчыны Ривера дінӧ, кор сійӧ вӧчис медбӧръяысь кучкӧм. Нинӧмла ӧні вӧлі дугӧдны бойсӧ, сы понда, мый Денни водзӧ эз чеччы.

— Лыддьӧй!—сибдӧм гӧлӧсӧн горӧдіс Ривера суддя дінӧ шыасьӧмӧн.

Кор секундаяс лыддьом помасис, Деннилон секундантьяс босьтисны сійос да нуисны аслас пельосö.

— Коді выиграйтис?—юалис Ривера.

Посредник зэв неокота пырысь босьтис сылысь перчаткиа кисö да лэптис сійос сы юр весьтö.

Ривера эз пöлучит поздравленияс.

Некодон коллытöг сійö мунис аслас пельосас, кытчö сылон секундантьясыс весиг нöшта эз на сувтöдны сылысь улöссö. Сійö мыджсис канат динö да ненавидитан синъясөн видзöдис бокъясас, кытчöдз став дас сюрс грингоыс эз öтлаасыны сы синвидзöдласын. Пидзöсьясыс сылон дрöжжитисны, сійö бöрдис эбөссыс усьöмла. Ненавистной чужöмъяс вешъялисны сы водзын. Но сы паметьö уси сійö, мый ставныс тайöяс—ружьеяс. И ружьеясыс öнi вöлины сылон. Революция вермас заводитчыны!



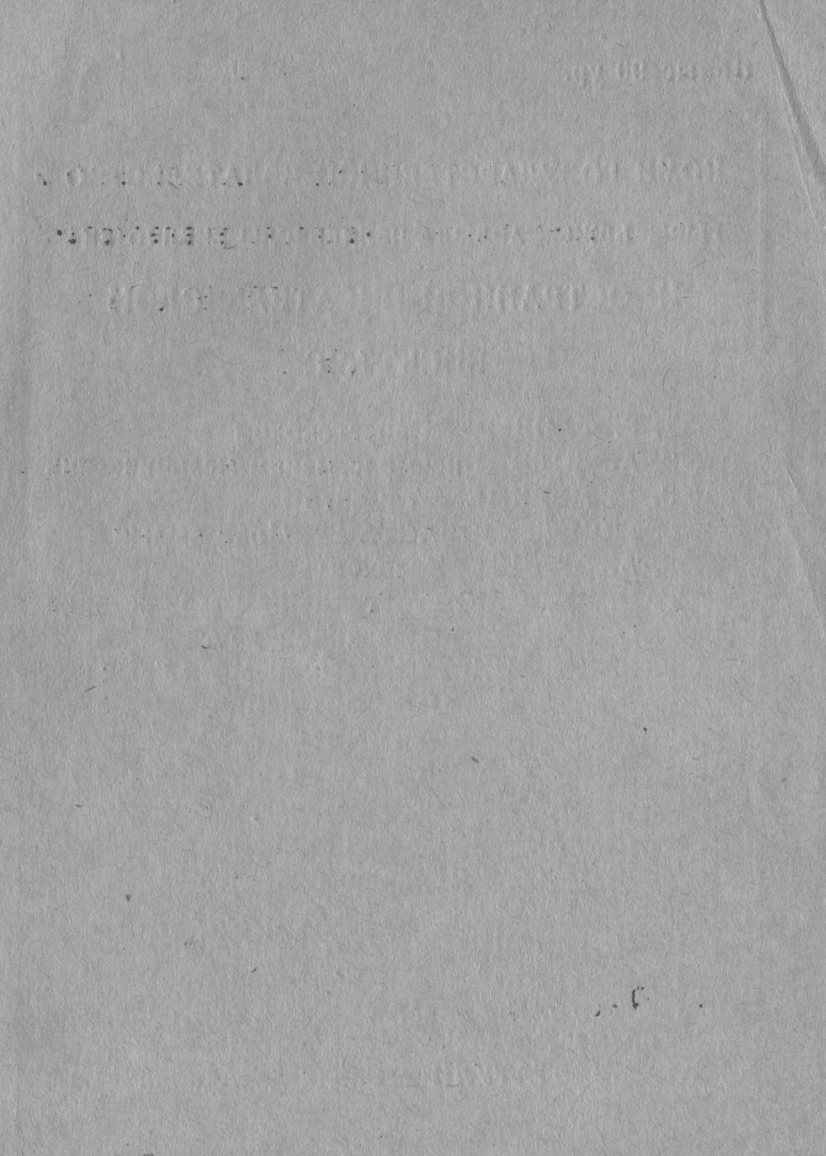
ДЖЕК ЛОНДОН  
МЕКСИКАНЕЦ  
ДЛЯ СТАРШЕГО ВОЗРАСТА  
на коми языке

Редактор П. Доронин. Техредактор О. Размыслова. Рисунки Н. Травина. Перевел с русского И. Жеребцов. Издание № 167. Уполномоченный Главлита № 3731. Заказ № 2669. Тираж 2000 экз. Формат 72×108; 1/32. Печ. лис 1,75. Учет. авт. листов 2,1. Сдано в произв. 10/XI-38 г. Подп. к печати 3 XII-38.

Типография НКМП, г. Сыктывкар,  
Коми АССР, Дом печати.

С.47940.

Державна  
Наукова Віблотека  
Ім. Короленко. Харків



КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ГЫРЫСЪДЖЫК АРЛЫДА ЧЕЛЯДЬЯСЛЫ БИБЛИОТЕКА

ИНОСТРАННОЙ ПИСАТЕЛЬЯСЛОН

ВИСЬТЪЯС

1. Г. ФЛОБЕР — Прбет съблѳм
2. А. ДОДЭ — писъмѳяс менам мелъничасянь
3. П. МЕРИМЕ — Таманго
4. ГЮИ ДЕ-МОПАСАН — Море вылын
5. А. ФРАНС — Кренкбилъ
6. Ч. ДИККЕНС — Торговѳй агентлѳн история
7. О. УАЙЛЬД — Преданнѳй друг
8. Р. КИПЛИНГ — Мятажник Моти-Гадж
9. Г. УЭЛЛС — Океан пьдѳсын
10. Г. УЭЛЛС — Эпиорнис дѳ
11. КОНАН-ДОЙЛЬ — Голубѳй карбункул
12. М. ТВЕН — Чеччалысь лягуша
13. ДЖ. ЛОНДОН — Мексиканец
14. ДЖ. ЛОНДОН — Олѳм радейтѳм
15. БРЕТ ГАРТ — Дзоля старатель
16. О. ГЕНРИ — Краснокожѳйяслѳн вождь
17. В. ИРВИНГ — Рип Ван Винкль
18. ГОФМАН — Мастер Мартин да сылѳн  
подмастерьеяс
19. МУЛЬТАТУЛИ — Санди да Адинда